

**Od:** prezes <[prezes@tepis.org.pl](mailto:prezes@tepis.org.pl)>

**Data:** 18 maja 2017 15:22:07 CEST

**Do:** Cieřlik Bolesław (DZP) <[Boleslaw.Cieslik@ms.gov.pl](mailto:Boleslaw.Cieslik@ms.gov.pl)>

**Dw:** Danuta Kierzkowska <[danuta.kierzkowska@tepis.org.pl](mailto:danuta.kierzkowska@tepis.org.pl)>, PT TEPIS <[tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)>, Edward Szędzielorz <[edszed@wp.pl](mailto:edszed@wp.pl)>

**Temat:** Odp: ewentualne uaktualnienie Kodeksu tp



Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS

Szanowny Panie Naczelniku,

bardzo dziękuję za informację. Pragnę poinformować, że Rada Naczelna jest w trakcie prac nad uaktualnieniem Kodeksu tłumacza przysięgłego i treść § 40 KTP zostanie stosownie zmieniona.

Przyznam też, że chcemy włączyć do uaktualnionego KTP ustalenia wypracowane w ramach prac Zespołu do przeglądu i funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Pozdrawiam

Zofia Rybińska  
prezes

[www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)  
tel. 514446137

Wiadomość napisana przez Cieřlik Bolesław (DZP) w dniu 2017-05-18, o godz. 14:49:

Szanowna Pani Prezes,  
w załączeniu przekazuję fragment mojej korespondencji z MSWiA dotyczącej prawidłowości tłumaczenia dokumentów, w których występują nazwy geograficzne. MSWiA wskazuje w niej na konieczność zmiany § 40 Kodeksu tłumacza przysięgłego. Przekazuję tę informację do wiadomości w celu rozważenia zasadności podniesionych argumentów:

„Dnia 1 marca 2015r. weszła w życie ustawa dnia 28 listopada 2014 r. Prawo o aktach stanu cywilnego (tekst jednolity Dz. U. z 2016 r. poz. 2064) oraz rozporządzenia wykonawcze do tego aktu prawnego.  
W związku z tym treść normy § 40 Kodeksu tłumacza przysięgłego wymaga dostosowania do aktualnego stanu prawnego. Stosownie do art. 30 ust. 3 ustawy Prawo o aktach stanu cywilnego w przypadku zmiany nazwy miejscowości do aktu stanu cywilnego dołącza się z urzędu wzmiankę dodatkową o zmianie nazwy miejscowości. Jednocześnie, na mocy obecnie obowiązującego § 38 rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych z 9.02.2015r. w sprawie sposobu prowadzenia rejestru stanu cywilnego oraz akt zbiorowych rejestracji stanu cywilnego (tekst jednolity Dz.U. z 2016r. 1904), w przypadku wydawania odpisu skróconego aktu stanu cywilnego z rejestru stanu cywilnego, nazwę miejsca zdarzenia zamieszcza się w odpisie skróconym aktu stanu cywilnego w brzmieniu aktualnie obowiązującym, na podstawie uprzednio dołączonej wzmianki dodatkowej o zmianie nazwy miejscowości. Niemniej jednak, na wniosek podmiotu, o którym mowa w art. 45 ustawy, w odpisie skróconym aktu stanu cywilnego wydawanym z rejestru stanu cywilnego obok aktualnego brzmienia nazwy miejscowości, w której nastąpiło urodzenie, zostało zawarte małżeństwo albo nastąpił zgon, albo znaleziono zwłoki, zamieszcza się w nawiasie nazwę miejscowości z chwili sporządzenia aktu stanu cywilnego, jeżeli jest ona inna od aktualnego brzmienia nazwy tej miejscowości. To zasady, które określają sposób zapisu czyli determinują w jakiś sposób kwestie tłumaczenia”.

Pozdrawiam

BOLESŁAW CIEŚLIK

Naczelnik

Wydział Tłumaczy Przysięgłych

Departament Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej

tel: 22 51-88-188

image001.png

Al. Ujazdowskie 11

00-950 Warszawa

tel: +48 22 52 12 888